

Xun Sun (the department of Chinese Studies)

从《语言自迩集》到《官话指南》

Panel: Chinese language learning and teaching in European countries: past and present

英国外交官威妥玛编纂的京音官话课本《语言自迩集》在汉语教学史上影响巨大，也曾深刻影响19世纪后期日本的汉语教材编纂和汉语教学。《亚细亚言语集(支那官话部)》、《总译亚细亚言语集(支那官话部)》、《(新校)语言自迩集》(兴亚会支那语学校, 1880)和《参订汉语问答篇日语解》等汉语教材都是截取《语言自迩集》内容而成。明治九年, 中田敬义在《语言自迩集》影响下编纂北京官话教材《官话指南》, 该书反过来对西方人学习汉语产生影响, 出现多个欧洲译本。本文拟通过考察从《语言自迩集》到《官话指南》之间的汉语教材, 揭示欧洲与日本编纂汉语教材的相互影响和对话。